

LSP of Immigration: Issues of Formation and Development

Dr. O. Karpova
Ivanovo State University

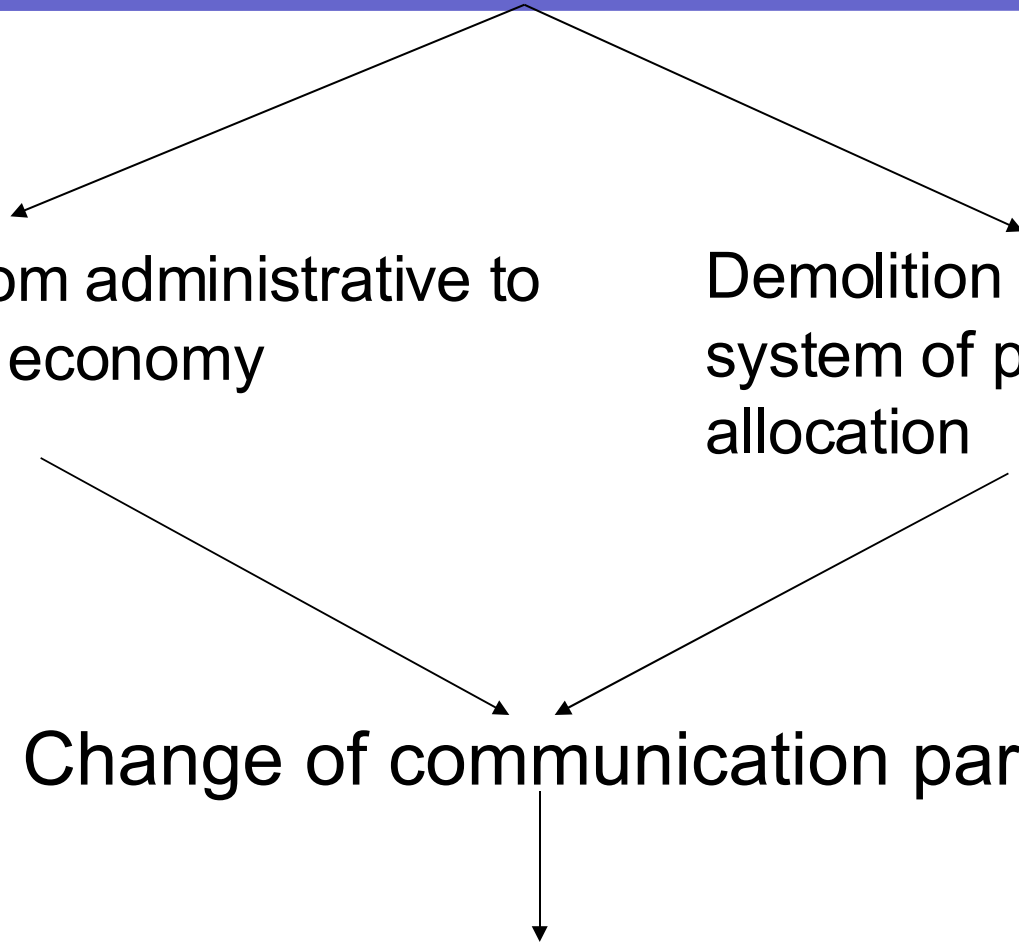
Change of political regime

Shift from administrative to market economy

Demolition of socialist system of public goods allocation

Change of communication paradigm

LSP of social work



LSP of Immigration

- **Sensitive Issues**

cf.: Negro vs. Afro-American; invalid vs. disabled person; deaf vs. a person with hearing impairments

- **Accurate nomination**

cf.: immigrant – forced migrant – refugee

- **LSP of immigration policies**

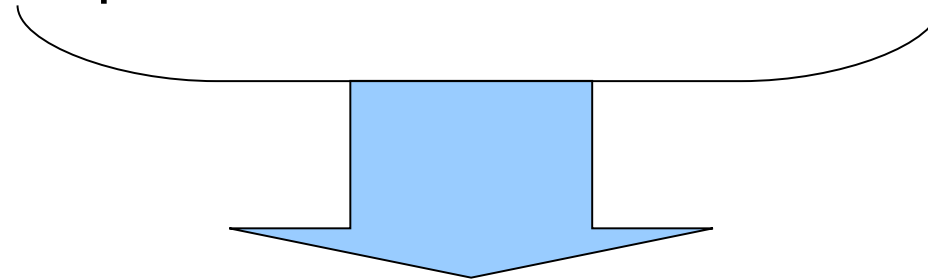
LSP of Immigration

- Integration of new members into society;
- dialogue between locals and newcomers;
- dialogue between social services officials and immigrants.

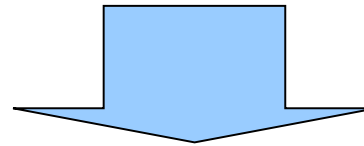
Regulating LSP of Immigration demands:

Harmonization of terminology with the set of concepts in the sphere

Special nomination of these concepts



Standardization of LSP of immigration terminology



Efficient tool in

“social worker” – “customer” dialogue

LSP of Immigration Dictionaries

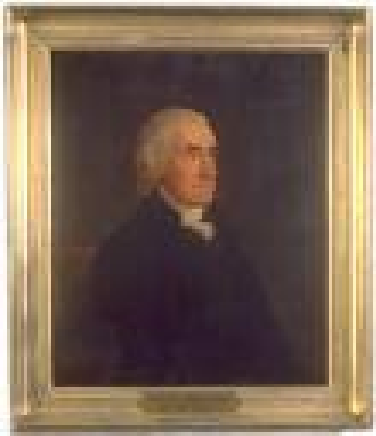
- Terminology;
- concepts and culture peculiarities
e.g.: concepts of *punctuality*, *speech etiquette*,
meals, *beverages*;
- non-verbal components
e.g.: body language, mimics, touches, etc.

Non-Verbal Terminology:

- symbols (*γ -radiation, α -particles*) in physics;
- rational nomenclature (*Cu, H₂O, Fe*) in chemistry;
- blueprints in different fields of engineering;
- map symbols in Geography, etc.

Non-Verbal Terms in LSP of Immigration

E.g.:



- Pictures of men and women;
- Red Cross/Red Crest symbol



The Bank of English:



a wealth of information

Leksikon migracijskoga I etnickoga nazivlja

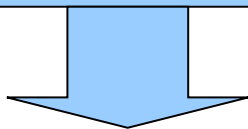
- Psychology,
- Polytology,
- Ethnography,
- Economics,
- Demography,
- Linguistics,
- Orient Studies.

Leksikon migracijskoga I etnickoga nazivlja

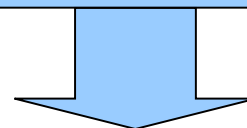
- **migration of population** (*DEPORTACIJA, DRUGA GENERACIJA MIGRANATA, ETNIČKA STRATIFIKACIJA, SEZONSKA MIGRACIJA, TOLERANCIJA*);
- **cultural integration terms** (ENKULTURACIJA, KULTURNA AUTONOMIJA, KULTURNA POLITIKA, KULTURNI PLURALIZAM, KULTURNI ŠOK);
- **examples of the migration use and the native use** (HRVATI «Croatians», HRVATI ISELJENICI, HRVATSKA DEMOGRAFSKA OBNOVA, HRVATSKA DIJASPORA, HRVATSKA RFTOLIČKA MISIJA, HRVATSKI GRAĐANI ISELJENICI, HRVATSKI RASELJENI NAROD).

Microstructure

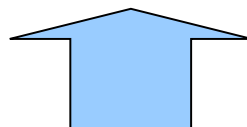
Headword



Etymology



APATRID - from Greek *a-* “without” and Latin *pătrĭa* “native land”, “motherland”, *lit.* “a person without Motherland (or homeless)” ...



Definition

"Taschen-Wörterbuch Für Deutsch Sprechende Immigranten"

Australiens
beliebtester Hut . . .



AKUBRA

Wir heissen alle Einwanderer in Australien
herzlich willkommen

JOHN MOTT MOTORS

Besuchen Sie uns und besichtigen Sie unsere
grosse Auswahl an gebrauchten Autos
Günstige Preise und Zahlungsbedingungen
Ihre Zufriedenheit ist unsere Garantie

307 ALBANY HWY., VICTORIA PARK, W.A.
6-6958

4808 BEAUFORT STREET, INGLEWOOD, W.A.
71-4959



Online Dictionaries

- Ireland - <http://www.immigrantcouncil.ie>;
- Sweden - <http://www-lexikon.nada.kth.se/skolverket/lexin-en.htm> ;
- Portugal - http://www.ces.uc.pt/investigadores/cv/maria_ioe

Superdictionary (Supersловарь). Tel-Aviv, 1993

разум, ум	בינה, בינה
<i>reason, understanding</i>	חוכמה, שכל, הבנה: הוא טיפש גדול - אין בו בינה.
искусственный интеллект	בינה מלאכותית
<i>artificial intelligence</i>	
идиот/ witless, idiot	חסר-בינה
зуб мудрости/ <i>wisdom tooth</i>	שן בינה
средний	בינוני, בינוני
<i>medium, average</i>	1. ממוצע, לא גדול ולא קטן: קניתי מכונת בגודל בינוני.
настоящее время	2. בדיקדוק: הזמן בין עבר ועתיד
(в грам-ке)	נקרא "בינוני" או "הווה":
<i>present tense</i>	"הולך", "מדבר", "מרגיש" - הם בבינוני.
средний класс/ <i>middle class</i>	מעמד בינוני
	בינונית, בינוניים, בינוניות

L**E****X****I****N****ORDBØKER FOR INNVANDRERE**

- **Norwegian (Bokmål)** dictionary entry forbi
/fårbi:/ preposisjon
- **English** pastprep
- **Norwegian (Bokmål)** explanation fram ved siden av og videre framover
- **Norwegian (Bokmål)** exampleg å forbi noen
- **English** go past someone
- **Norwegian (Bokmål)** set phrases snakke forbi hverandre («misforstå hverandre»)
- **English** talk at cross purposes ("misunderstand each other")



- **Safe Haven**

Temporary refuge given to migrants who have fled their countries of origin to seek protection or relief from persecution or other hardships, until they can return to their countries safely or, if necessary until they can obtain permanent relief from the conditions they fled

- **Stowaway**

An alien coming to the United States surreptitiously on an airplane or vessel without legal status of admission. Such an alien is subject to denial of formal admission and return to the point of embarkation by the transportation carrier.

- **Student**

As a nonimmigrant class of admission, an alien coming temporarily to the United States to pursue a full course of study in an approved program in either an academic (college, university, seminary, conservatory, academic high school, elementary school, other institution, or language training program) or a vocational or other recognized nonacademic institution.

THE IMMIGRATION DICTIONARY AND GLOSSARY

- **Adjustment of Status**

The procedure which changes (adjusts) a **non-immigrant** visa status to **permanent resident** status while in the US. Example: a woman enters the US as a visitor then later while in the US, marries a US citizen. She can apply for an Adjustment of Status from visitor to permanent resident without leaving the US.

- **Admitted**

A coming into the US after inspection and authorization by a US immigration official and, the act of being allowed to pass into the US after inspection at a port. (A person who comes into the US illegally without being inspected makes an **entry without inspection** called an EWI.) Admission is shown by a stamp with the word "Admitted" placed in the passport and on a Form I-94 Entry Card (stapled into the passport) at the port inspection point

LSP of Immigration Dictionaries

1. Terminological reference-books describing LSP of immigration.
3. Learners' dictionaries for immigrants
5. Reference-books combining features of learners' dictionaries with necessary information about social and law aspects of immigration

Viele Dank

für Ihre Aufmerksamkeit!